

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 18:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy odezwało się tych pięciu ludzi, którzy (wcześniej) szli przespiegować ziemię Laisz, i powiedziało do swoich braci: Czy wiecie, że w tych domach jest efod i terafy wraz z ulaną podobizną bożka?* A teraz wiedźcie, co macie zrobić!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas pięciu zwiadowców, którzy przechodzili tędy w drodze do Laisz, powiedziało do swoich braci: Czy wiecie, że w którymś z tych domów znajduje się efod, terafy i ulana podobizna bożka? Wiedźcie, co macie zrobić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odezwało się tych pięciu mężczyzn, którzy szli, aby wyspiegować ziemię Lajisz, i powiedzieli do swych braci: Czy wiecie, że w tych domach znajduje się efod i terafim, a także posąg ryty oraz posąg odlany? Rozważcie więc teraz, co macie czynić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówili oni pięć mężowie, którzy chodzili na szpiegi do ziemi Lais, i rzekli do braci swych: Wiedźcież, iż w tym domu jest Efod i Terafim, i obraz ryty i lany? przetoż teraz wiedźcie, co macie czynić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekli pięć mężów, którzy pierwsi posłani byli na wyspiegowanie ziemie Lais, do drugiej braciej swojej: Wiedźcie, że w tych domiech jest efod i terafim, i rycina, i licina: patrzyć, co się wam podoba.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pięciu zaś owych mężów, którzy się wywiadywali o ziemię Lajisz, odezwało się do swych braci, mówiąc: Wiedźcie, że w [jednym] z tych domów znajduje się efod i terafim oraz posążek rzeźbiony i ulany z metalu? Wiedźcie więc, co macie czynić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy odezwało się tych pięciu mężów, którzy wyruszyli, aby przespiegować ziemię Laisz, i rzekli do swoich braci: Czy wiecie, że w tych zabudowaniach znajduje się efod kapłański i bożki domowe, i posąg ryty i lany? Wiedźcie więc, jak macie postąpić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas tych pięciu ludzi, którzy wyruszyli, aby zdobyć informacje o ziemi Lajisz, odezwało się do swoich braci: Czy wiecie, że w tych zabudowaniach znajduje się efod, terafim oraz rzeźbiony i odlany posążek? Wiedźcie więc, jak macie postąpić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tutaj tych pięciu mężczyzn, którzy zbierali informacje o ziemi w Lajisz, oświadczyło swoim braciom: „Wiedźcie, że w tych domach znajdują się efod, terafim oraz odlany z metalu i wyrzeźbiony posążek. Rozważcie więc, co powinniście uczynić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tu zaś pięciu mężów, którzy udawali się na zwiady w okolice Lajisz, oświadczyło, mówiąc do swoich braci: -

¹⁾ ulana podobizna bożka, וְסֵלִימִסָּה, zob. <x>70 17:3</x>.

²⁾ <x>70 17:5</x>

			Czy wiecie, że w tych domach znajdują się terafim, efod i odlew posągu [bóstwa]? Rozważcie teraz, co winniście uczynić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I заспала Даліла його і взяла сім кучерів його голови з прядивом і забила в колі в стіну і сказала do нього: Чужинці на тебе, Сампсоне. I він збудився зі свого сну і витягнув кілки з прядивом зі стіни і z основою, і не пізналася його сила.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem odezwało się owych pięciu ludzi, którzy wyszli do Laisz, aby przepatrzyć kraj i powiedzieli do swoich pobratymców: Czy wam wiadomo, że w tych budynkach znajdują się: Efod, domowe bożki oraz rzeźbiony i lity obraz? Zobaczcie, co wam wypada czynić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy pięciu mężów, którzy wyruszyli, by przespiegować ziemię Laisz, odezwało się i rzekło do swych braci: "Czy wiedzieliście, że w tych domach znajduje się efod i terafim, i rzeźbiony wizerunek oraz lany posąg? A teraz pamiętajcie, co powinniście zrobić".